



PROYECTO LINGÜISTICO COMENIUS 2.1: "El camino de Santiago y la ruta de Hermann"

*Escuela Oficial de Idiomas de León
Freiherr von Stein Berufskolleg Minden
Septiembre 2002-Julio 2003*

Coordinador: Miguel Ángel Sánchez Sánchez

LOS PREPARATIVOS

El proyecto lingüístico desarrollado por la Escuela Oficial de Idiomas de León como institución coordinadora y el Freiherr von Stein Berufskolleg de Minden se inicia en Enero de 2002 una vez han contactado los profesores participantes a través de la base de datos PART BASE, de búsqueda de socios del Consejo de Europa. El camino de Santiago y la ruta de Hermann constituyen un marco dentro del cual se han desarrollado las actividades programadas haciendo que los alumnos participantes amplíen sus conocimientos histórico-artísticos a través del recorrido de ambas rutas en el cual el aspecto del deporte y las alternativas de ocio han cobrado especial relevancia.

Como organizador del proyecto he tenido muy en cuenta la edad de los alumnos participantes a la hora de enfocar las actividades del proyecto. Cuando se realizó la selección de los 19 alumnos españoles participantes, se intentó que los compañeros alemanes fueran lo más afines posible, para ello se pasó un formulario de afinidades tanto a los alumnos como a los padres para que respondiesen a preguntas relacionadas con la convivencia.



También se elaboró un programa de actividades alternativo para un alumno minusválido que necesitaba silla de ruedas para desplazarse. Este programa incluía clases de español para extranjeros en el Centro de lenguas modernas de León. Este alumno fue alojado en una residencia universitaria sin barreras arquitectónicas. La labor de preparación previa a la fase de intercambio consistente en la preparación lingüística de los alumnos participantes implicó una mayor carga lectiva de la asignatura de lengua, orientada a la realización del proyecto, así como la preparación de documentación, que en el caso del grupo alemán consistía en una serie de relatos

cortos de suspense localizados en distintos puntos del camino de Santiago, que esos alumnos conocían a través de las fotografías realizadas durante la visita preparatoria de la coordinadora.

La visita preparatoria

Nicola Lilje realizó la visita preparatoria en Noviembre; a lo largo de 4 días pudimos organizar la tarea fundamental como toma de fotos de lugares importantes, recorridos, actividades, etc. Todo ello se completó con material bibliográfico de consulta sobre la



El "dream-team" hispano-germano

provincia de León. Además de las reuniones informativas pertinentes con padres y alumnos, previas al intercambio, los profesores coordinadores hemos estado en contacto permanente a través de teléfono y e-mail. Una vez realizada la selección los alumnos, los alumnos españoles contactaron con sus compañeros vía correo ordinario y e-mail. Además se les facilitó documentación informativa sobre la ciudad en la que se

iba a residir esos 15 días, se redactó una "guía lingüística de supervivencia" y se mantuvieron reuniones preliminares con los padres y tutores para informarles del intercambio y la documentación necesaria y otras informaciones de interés. Los padres firmaron un compromiso de participación y disciplina de sus hijos, así como una autorización para que los menores de edad pudieran desplazarse al país de vista sin ninguna traba. Todos los alumnos recibieron una carpeta con las informaciones de interés, números de teléfono y dirección de sus compañeros, documentación y programa.

Durante el intercambio se ha llevado a cabo un trabajo diario en grupos y parejas en cada centro basado en la información recopilada y las visitas a museos, conventos y monasterios que se realizaron en las rutas (de Hermann y camino de Santiago) objeto de estudio y que llevaban implícitos aspectos de historia, arte, turismo, ocio y ecología, además se realizar visitas a Ayuntamientos, responsables turísticos de la administración, periódicos y otras instituciones.

EL INTERCAMBIO

El grupo alemán en León (8- 22 mayo de 2003).

La visita del grupo alemán integrado por 19 alumnos y dos profesores se llevó a cabo el mes de mayo de 2003, entre el 8 y el 22 de mayo de 2003. Se eligió ese periodo por el hecho de hacer coincidir el período vacacional del centro alemán con los 14 días de estancia del grupo alemán en León. El jueves día 8 de Mayo los profesores, alumnos y padres de los mismos recibieron al grupo alemán en la estación de ferrocarril de León. El grupo llegó a las 18,45 horas y en la misma estación se realizó la asignación de alumnos a las correspondientes familias. Asimismo cada alumno recibió una carpeta informativa con documentación turística sobre León y provincia, relación de teléfonos y direcciones importantes, programa de actividades y otras informaciones de interés. Cada familia española se encargó de trasladar a cada chico/a alemán/a a sus respectivos domicilios, donde pasaron el resto del día. Las actividades que los chicos alemanes debían desarrollar en España incluían la toma de fotos para "visualizar" los

relatos de suspense escritos en su país, consiguiendo así mantener la atención y estimular a los alumnos a lo largo de las distintas visitas, de tal manera que el producto final consiste en una especie de fotonovela, cuyo argumento es el que los distintos alumnos en grupos de 2 o 3 personas redactaron en Alemania. Esta original idea parte del concepto pedagógico de implicar al alumno en el propio proyecto y hacerle responsable del mismo, consiguiendo además hacer más lúdico un recorrido interesante, pero no tan atractivo para jóvenes de 17 y 18 años. El día siguiente a las 11,00 horas se realizó la visita guiada a la ciudad partiendo de la oficina de Turismo. A través de sendos escritos al Ayuntamiento y Diputación Provincial de León se consiguió que nos proporcionasen un guía turístico que se encargó de dar las explicaciones pertinentes a lo largo del recorrido por la catedral, basílica de San Isidoro, Casa de Botines y Hostal San Marcos entre otros lugares. La visita a la ciudad que incluyó la entrada gratuita en los museos y edificios de interés fue traducida por los profesores coordinadores y se desarrolló a lo largo de 3 horas y media. Los alumnos pudieron tomar fotografías y realizar las preguntas de interés que surgieron a lo largo de la misma. Ese día por la tarde los alumnos alemanes asistieron a clase de alemán acompañados de sus compañeros españoles. Hay que tener en cuenta que los alumnos españoles participantes cursan además del idioma correspondiente en la Escuela de idiomas sus estudios de enseñanza secundaria obligatoria; ello hizo difícil la asistencia de los alumnos alemanes a sus clases en el Instituto, ya que en algunos casos los profesores no permitían la asistencia. Para evitar esta situación se programaron actividades todas las mañanas. Todos los alumnos participantes fueron recibidos por el director del centro en la biblioteca de la Escuela a las 18,30 hrs. A partir de las 21,30 se realizó un recorrido gastronómico de tapas por el Barrio Húmedo en el que participaron todos los alumnos pudiendo degustar los productos de la tierra. El sábado 10 de mayo se realizó la primera etapa de la ruta jacobea en la provincia de León. El recorrido se realizó en autobús partiendo de León a las 10,00 de la mañana y pasando por Hospital de Órbigo donde se visitaron las iglesias y el famoso puente donde tuvieron lugar las justas de Don Suero de Quiñones, Astorga (museo, ruinas romanas, catedral, ayuntamiento, palacio episcopal), Cacaueles (iglesia y albergue de peregrinos), Villafranca del Bierzo (Colegiata de Sta. María, iglesia románica, casas blasonadas y otros lugares de interés) y por último Vega de Valcarce, donde los alumnos pudieron admirar las pallozas (construcciones típicas de la montaña berciana). Finalmente nos desplazamos hasta el mirador de Corullón, donde hay una bella panorámica del valle. El regreso a León tuvo lugar a las 21,00 horas. El domingo 11 de mayo los alumnos alemanes dispusieron de tiempo libre y realizaron un viaje a la ciudad de Gijón. El lunes 12 de mayo a las 12,00 hrs. tuvo lugar la recepción del grupo alemán por el Concejal de Educación del Ayuntamiento de León que aprovecho para dar la bienvenida y presentar el Ayuntamiento haciendo obsequio de material turístico. También presentamos el intercambio ante los medios de comunicación locales. Por la tarde los alumnos alemanes participaron en clase de alemán de ciclo superior en el grupo alterno. Durante el periodo de estancia del grupo alemán se mantuvo la impartición regular de las clases a cargo del profesor coordinador del proyecto sin interrumpir en ningún momento el periodo lectivo. Se realizaron actividades de expresión y comprensión oral aprovechando la participación del grupo alemán. Tras ello organizaron el material recopilado en las visitas realizadas anteriormente. La segunda etapa de la ruta jacobea se realizó el martes 13 de mayo saliendo de León a las 10,30 hrs. y regresando a las 19,30 hrs. Se visitaron las siguientes poblaciones: Gradedes (abadía románica y convento), Monasterio de San Miguel de la Escalada, Mansilla de las Mulas (muralla, puente medieval e iglesia), Calzada del Coto (ermita) y Sahagún (iglesia de San Tirso, museo, albergue de peregrinos, y lugares de interés). Al igual que en la primera etapa los alumnos tomaron fotografías para ilustrar sus relatos cortos y escucharon las explicaciones del coordinador español. A lo largo del camino pudieron observar a los peregrinos en su trayecto.

El miércoles 14 de mayo se visitó un centro en el que se imparten el mismo tipo de enseñanzas que las que reciben los alumnos alemanes en Minden. En la oferta educativa del I.E.S. Claudio Sánchez Albornoz se incluyen los estudios de economía. La visita fue planificada con anterioridad a través del contacto con el director del centro y dos profesores. Primero fuimos recibidos por el equipo directivo que de ese modo presentó el centro y posteriormente se visitaron dos clases de gestión de datos e informática en las que pudieron participar los alumnos alemanes. Por la tarde asistieron a clase de alemán con sus respectivos compañeros realizándose actividades orales. El jueves 15 de mayo se realizó una visita guiada en alemán al Palacio de los Guzmanes, sede de la Diputación Provincial de León, que data del siglo XVI, a través de la cual pudimos acercar a los alumnos el pasado histórico de León y el uso actual de estas instalaciones. Todo ello gracias a la colaboración de la Diputación Provincial. Por la tarde se proyectó la película "Secretos del corazón" de Montxo Armendáriz en versión original con subtítulos en alemán para acercar al alumno un poquito de cine español. A partir de las 20,30 hrs. Se celebró una „Stammtisch" o tertulia en alemán /español con todo el grupo participante en una taberna irlandesa cuyo tema de discusión fue "vida y costumbres en Alemania y España". En ella se expusieron distintos puntos de vista sobre los dos países y sus habitantes aportándose ideas interesantes fruto de la convivencia de los alumnos alemanes en las familias españolas. El día 16 de mayo se llevó a cabo la 3ª etapa del camino de Santiago que comprendía el trayecto de León a Ponferrada por el puerto del Acebo. Parte del itinerario se realizó en autobús y parte a pie. Salimos de León a las 10,00 de la mañana en autobús hasta Astorga y desde allí nos desviamos por Castrillo de Polvazares, población declarada de interés histórico-artístico con sus calles empedradas y casas nobiliarias que visitamos durante una hora. Después continuamos viaje por Rabanal del Camino y Foncebadón subiendo después a la Cruz de Fierro, -símbolo del Camino de Santiago en León- desde donde se obtenía una bonita panorámica del valle. Posteriormente bajamos hasta el pequeño pueblo berciano de "El Acebo" y desde allí emprendimos marcha a pie en dirección a Molinaseca; parte del grupo aguantó 5 Km y el resto subió después al autobús hasta Molinaseca, población que visitamos durante una hora. Tras ello, continuamos viaje hasta Ponferrada, visitando el castillo templario y otros lugares de interés. Durante el trayecto los alumnos recibieron información sobre historia, arte y costumbres de los distintos lugares visitados. El grupo regresó a León a las 21,15 horas. El sábado 17 de mayo el grupo decidió desplazarse en tren FEVE hasta La Vecilla para disfrutar del inmejorable tiempo en un día de picnic. El domingo 18, programado como día libre, cada alumno recibió propuestas de viaje de las familias españolas en que se encontraban alojados (Las médulas, Asturias, etc.) y por la tarde asistieron a un encuentro deportivo de fútbol al que se les facilitó el acceso. El lunes 19 de mayo los alumnos asistieron a clase con sus compañeros españoles y por la tarde a clases de idioma participando en clases de distintos niveles. Por la noche se realizó una entrevista televisiva sobre el proyecto lingüístico en la emisora Localia. Asistieron los profesores coordinadores y 2 alumnos; el programa se emitió en directo y naturalmente fue seguido por todos los alumnos participantes. El martes 20 de mayo por la mañana continuamos la labor de difusión del proyecto en los medios de comunicación leoneses. Visitamos la cadena SER, Radio León, Cadena Dial y asistimos en directos a la emisión del programa de música "40 principales" participando en el mismo. También se desarrolló una entrevista en Radio León. Los alumnos disfrutaron las explicaciones de técnicos y redactores de estos medios quedando sorprendidos de su accesibilidad. Por la tarde a través del Coordinador se llevó a cabo una presentación de la EOI a los alumnos alemanes para que comprendiesen mejor la especificidad del centro y lenguas que imparte. Después pudieron asistir a clases en los distintos niveles de los 4 idiomas impartidos para constatar in situ esa realidad. Los profesores de otros idiomas colaboraron gustosamente en esta actividad integrando en la clase a los alumnos visitantes que

fueron distribuidos en grupos de 5 personas. El miércoles 21 de mayo visitamos el museo de León situado en la iglesia anexa al Hostal San Marcos. La guía nos explicó primero todos los detalles relevantes sobre el edificio: fachada, año de construcción, historia, claustro, etc. Después recorrimos las distintas estancias del museo que presentan al visitante los distintos periodos que han influido la historia de León desde los romanos hasta la actualidad. Por la tarde se realizó una puesta en común de las actividades realizadas y una valoración de las mismas, resultando muy positiva, haciendo la salvedad de las "...excesivas visitas a conventos, iglesias y monasterios..." según la opinión de los jóvenes alumnos alemanes. La convivencia con las familias y compañeros fue valorada como muy positiva, así como el programa de actividades. A las 20,30 h. tuvo lugar la fiesta de despedida en el Palacio de los Guzmanes a la que asistieron alumnos, padres de alumnos y responsables educativos. Se ofreció a los asistentes un vino español y productos de la tierra por gentileza de la Excm. Diputación Provincial de León. A través de este acto pudimos intercambiar información con los padres de los alumnos a la vez que damos un broche final a la actividad con esta celebración. El grupo alemán partió hacia Minden el jueves 22 de mayo a las 7,00 de la mañana rumbo a Madrid, siendo despedido por los alumnos y familias españolas.

CONCLUSIÓN.-

Desde el punto de vista pedagógico, estoy seguro de haber alcanzado los objetivos propuestos, desde el punto de vista del dominio lingüístico del español por parte de los alumnos alemanes a través de las actividades desarrolladas y de la propia convivencia durante esos 15 días en España. Por otra parte, desde el punto de vista histórico-artístico se ha realizado un esfuerzo considerable por abarcar los aspectos más relevantes del camino de Santiago en la provincia de León. Las actividades realizadas han favorecido el acercamiento de las dos culturas y el desarrollo de valores como la tolerancia o el favorecer alternativas de ocio y deporte. Por otra parte, los alumnos alemanes han dejado parte del trabajo desarrollado en forma de pequeños relatos de suspense que tienen lugar en distintos puntos del camino de Santiago que se han visitado y representado en cada lugar. Esta actividad ha favorecido el estímulo que a veces necesitan jóvenes de 18 años para acercarse a nuestra realidad y nuestro pasado histórico-cultural.

El grupo español en Minden (27 junio- 11 julio de 2003).

El 27 de junio de 2003 a las 14,15 h. parte el grupo de alumnos españoles compuesto por 19 alumnos y un profesor hacia Minden. Llegamos en autobús al aeropuerto de Bilbao hacia las 18,45 h. y desde allí tomamos el vuelo directo hacia Hannover a las 20,15 h. en Hannover nos recibe el grupo alemán y viajamos hasta Minden. En el trayecto el grupo español recibe el programa provisional de actividades. Son las 00.30 h. y desde aquí se desplaza cada alumno al domicilio correspondiente. El fin de semana libre de actividades obligatorias facilitó considerablemente la integración de los alumnos españoles en las familias alemanas que, a diferencia de las españolas, residían en distintas poblaciones, alguna de ellas distante incluso 8 Km de Minden (Bad Oeynhausen, Porta Westfalica, Eisbergen o Petershagen). Muchos de los alumnos que viajaban a Alemania por primera vez pasan de este modo los dos primeros días en contacto con su familia anfitriona, sin que otras actividades interfieran este proceso. Mientras tanto la coordinadora alemana y yo fijamos el programa de actividades centrándonos más en aspectos de deporte y alternativas de ocio para los jóvenes y a las 18,00 h. me entrevisto con el equipo directivo del Freiherr-von-Stein Berufskolleg de Minden, cambiando impresiones sobre el proyecto con el director y algunos profesores. El domingo 29 de junio convocamos a todos los alumnos a un encuentro común y nos entrevistamos con ellos tomando nota de sus primeras

impresiones y sugerencias: todo parece funcionar con las familias; lógicamente siempre surgen aspectos que llaman la atención del alumnado (gastronomía, problemas lingüísticos iniciales, etc), pero ya se han solventado los problemas de desplazamiento desde los distintos pueblos (préstamo de bicicletas, compra de billetes de autobús, viaje en coche con otro compañero...). El lunes 30 de junio a las 8,00 h. somos recibidos oficialmente por el director del instituto que nos da la bienvenida a Minden y presenta oficialmente su proyecto. Distribuimos a los alumnos españoles en varias clases de distintas asignaturas para que puedan observar las diferencias o similitudes con nuestro sistema de enseñanza. Asisten a clase de español, alemán, economía y literatura a lo largo de la mañana hasta las 12,55 h. Los coordinadores del proyecto mantenemos una reunión con el Director, Herr Paul para informar del mismo y a las 13,00 partimos de Minden hacia Lübbecke para realizar la primera actividad de tipo histórico-artístico. Lübbecke será una de las poblaciones que se encuentra en la ruta de Hermann que abarca más de 160 km. de longitud. Se trata de una visita a esta población y especialmente a su iglesia románica a través de una actividad en parejas que consiste en la guía de la mitad del grupo de alumnos que se encuentran con los ojos vendados a través de distintos puntos en la iglesia, de tal manera que los compañeros- guía conducen a otros compañeros para después responder un cuestionario preparado por la profesora Rittinghaus. Finalmente escuchamos en concierto de órgano en esta iglesia de San Andrés y sobre las 17,00 regresamos a Minden.

El martes 1 de julio realizamos nuestro segundo desplazamiento a la ciudad de Göttingen, famosa por su universidad. Partimos de Minden a las 7,00 h. y tras un viaje de casi dos horas llegamos a Göttingen con el objetivo de asistir a una clase en el aula magna de la Facultad de Economía con más de 800 alumnos universitarios. El objetivo de esta excursión es, además de dar a conocer a los alumnos una ciudad tan conocida, presentarles el sistema universitario en todas sus variantes. Tras la asistencia a las clases en distintas aulas, los alumnos tuvieron oportunidad de relacionarse con estudiantes de otras facultades en el campus y después fuimos a comer al restaurante universitario (Mensa). A las 14,00 realizamos una vista guiada a la ciudad en español que nos permitió conocer el Ayuntamiento de origen medieval, los edificios más interesantes, monumentos, etc. Tras esto los alumnos tuvieron tiempo para realizar algunas compras. A las 18,00 h. salimos de Göttingen llegando a Minden hacia las 20,30 h. El acercamiento a la ciudad de Minden - 70.000 habitantes- tuvo lugar el miércoles 2 de julio. se día realizamos una vista guiada por la ciudad de Minden; La coordinadora alemana preparó algunas informaciones de internet y visitamos los lugares más interesantes; después los alumnos recibieron la tarea de recabar más información a través de una gimkana con 35 preguntas. Los alumnos tenían tiempo hasta las 14,30 h. para entregarme sus trabajos. Sinceramente, los 6 grupos de alumnos resolvieron la actividad con sobresaliente y como premio celebramos una barbacoa en casa de una familia alemana. Allí pudieron nuestros alumnos degustar especialidades gastronómicas típicas del lugar. El 3 de julio las 11,30 h. estábamos citados con el Landrat (jefe de distrito de Minden) en la sede de la región. Asistieron los 19 alumnos españoles y unos cuantos alumnos alemanes junto a los coordinadores y allí fuimos recibidos por la máxima autoridad regional que nos dio la bienvenida en la Sala de plenos y tras una conferencia con multitud de datos sobre la región -que iba traduciendo yo al alumnado- fuimos invitados a almorzar en esa sede.



A las 14,00 realizamos el recorrido en barco por el río Weser que partía del embarcadero de Minden, recorría el Mittellandkanal - canal fluvial navegable que une dos ríos- y la Schachtschleuse -esclusa construida en 1911 que permite el acceso desde el río Weser al canal situado 13 m. más arriba. A lo largo del trayecto los alumnos tomaron fotografías y disfrutaron de un bonito viaje con explicaciones a lo largo del recorrido.

Desde cubierta se podía admirar todo el valle del Weser, la muralla medieval de Minden y el Teutoburger Wald (bosque en el que comienza la ruta de Hermann). La actividad finalizó a las 16,30 h. cuando llegamos al embarcadero, recorriendo la distancia hasta el centro de la ciudad a pie. El viernes 4 de julio realizamos un recorrido en autobús visitando lugares de interés que están situados a lo largo de la ruta de Hermann. Partimos a las 9,00 h. de Minden y nuestro primer destino fue la visita del monumento dedicado al emperador Guillermo I situado en Porta Westfalica entre la cordillera Wiehen y la del Weser. El Kaiser-Wilhelm-Denkmal es el símbolo de esta región. Se trata de una escultura del emperador Guillermo I de gran tamaño que desde un gran pedestal ofrece una bonita vista del valle del Weser sobre Porta Westfalica, Eisbergen y Minden. Desde allí iniciamos una de las 6 rutas de los molinos de viento visitando los situados en Meißen, Veltheim, Eisbergen y Holzhausen. Estos molinos que algún caso datan del siglo XVII siguen funcionando para disfrute turístico y pueden visitarse en su totalidad -42 molinos distintos: de viento, agua, funcionando con motor o con caballos- a lo largo de los 320 Km que tiene el recorrido total. El trayecto nos condujo primero hasta la población de Gernheim en la que se encuentra una fábrica-museo de vidrio y cristal tallado que data del año 1826. Se trata de una curiosa cabaña con forma de chimenea que en aquel momento se convirtió una potente industria de la región debido a la calidad de su producción.



Tras visitar las instalaciones y el museo a través de una visita guiada, pudimos admirar la exposición de distintos objetos de cristal. Nuestro viaje continuó hasta Kleinenbremen, población en la cual está la mina-museo de hierro que estuvo activa hasta 1965. Allí se encuentra un pequeño museo arqueológico que cuenta con una interesante exposición de fósiles. Ataviados con el casco minero realizamos

una visita guiada por la mina, corriendo galerías, viendo maquinaria utilizada, desplazándonos en el tren eléctrico, etc. El guía era un antiguo trabajador que proporcionaba todo tipo de datos sobre la mina a lo largo de su historia. Tras salir de Kleinenbremen sobre las 18,00 h. nos dirigimos a Porta Westfalica para asistir a una representación coral del Carmina Burana de Carl Orff. El concierto de dos horas de duración supuso un buen broche final para este día de intensa actividad, regresando a Minden a las 21,00 h. A pesar de que el fin de semana estaba previsto como libre, el sábado 5 de julio se celebró un triatlón en Möllbergen en el que participaron alumnos

de ambos centros; organizamos varios equipos de tres personas que participaban en las diferentes disciplinas: 400 m. de natación, 20 Km de ciclismo y 5 Km en carrera de fondo. A pesar del nublado día los alumnos dejaron constancia de su buen estado físico y consiguieron competir junto a los más expertos. El triatlón que comenzó a las 15,00 h. se desarrolló hasta las 17,00 h. de la tarde. Posteriormente todo el grupo de participantes pudo reponer fuerzas en una barbacoa que celebramos en casa de una alumna alemana. El domingo los alumnos organizaron una excursión a un parque temático de atracciones y pasaron el día de un modo más lúdico. El lunes 9 de julio partimos con todo el grupo en autobús hacia otro de nuestros destinos previstos: la ciudad de Bottrop. Tras visitarla los alumnos tuvieron oportunidad de practicar esquí en una pista artificial. Allí dividimos a los alumnos en principiantes y avanzados y asistimos a un curso acelerado de esquí. Mientras los monitores explicaban todas las normas y consejos en alemán, los profesores traducíamos en los diferentes grupos al español. La actividad fue muy positiva desde el punto de vista en que facilitó la socialización entre alemanes y españoles, además de ofrecer una alternativa deportiva al disfrute del tiempo libre en adolescentes. Pasamos todo el día en Bottrop y regresamos a Minden sobre las 21,00 h. El martes 8 y el miércoles 9 de julio los pasamos en ruta por el Teutoburger Wald, el lugar más significativo de la ruta de Hermann. Partimos de Minden hacia Pivitsheide el martes a las 8,30 h. en autobús.

Llegamos a Kassel sobre las 10,20 h. Una vez allí el autobús regresó a Minden y todo el grupo se encaminó al camping para descargar las tiendas de campaña y dejar el equipaje pesado. Desde ese punto iniciamos la marcha hacia el monumento a Hermann, una enorme figura de casi 54 m. situada en una colina al suroeste de Detmold. Esta estatua recuerda la batalla de Varus, en la que el guerrero Hermann derrotó a tres



legiones romanas haciendo retroceder a los romanos hasta la Galia. Hermann es por tanto símbolo de la liberación del opresor en Alemania. Tras visitar la estatua de Hermann continuamos la marcha a través del bosque siguiendo una de las rutas recomendadas visitando todos los lugares de interés señalados en nuestra guía. Tras haber recorrido aproximadamente unos 20 km regresamos al camping para montar las tiendas de campaña y descansar del duro día. El miércoles continuamos nuestro recorrido a pie por la región siguiendo esta vez otra ruta de senderismo que discurría por el mismo bosque y regresamos sobre las 14,00 h. al campamento. Tras visitar el pueblecito más cercano y desmontar las tiendas, el autobús nos recogió para llevarnos de regreso a Minden. El jueves 10 de julio nos reunimos a las 10 h. en el instituto Freiherr- von -Stein y trabajamos conjuntamente en la sala de ordenadores. La tarea consistía en reproducir por escrito algunas actividades realizadas y hacer una valoración de las mismas. Los alumnos alemanes, presentaron sus fotografías y textos que habían escrito en España. Realizamos una puesta en común del intercambio y los alumnos valoraron positivamente las actividades realizadas. Por la tarde tuvo lugar la fiesta de despedida a la que fueron invitados alumnos, padres de alumnos y autoridades educativas - aproximadamente unas 70 personas-Gracias a la hospitalidad de la coordinadora alemana pudimos celebrar el encuentro con una barbacoa en su jardín al más típico estilo alemán: salchichas, carnes, ensaladas que

trajeron los distintos invitados, celebrando nuestro intercambio hasta medianoche. El viernes 11 de julio tuvo lugar nuestro viaje de regreso a España. Los alumnos dispusieron de la mañana para realizar las últimas compras y hacer el equipaje y a las 13,30 tras despedirnos de los compañeros y sus familias, salimos de la estación de ferrocarril de Minden en un tren hacia Hannover. Nuestro vuelo a Bilbao con la compañía Hapag Lloyd salió puntualmente a las 17,15 h. En Bilbao nos recogió el autobús español con el que viajamos hasta León, ciudad a la que llegamos a las 00.30 h. del día 12 de julio.

CONCLUSIÓN.-

El desarrollo de la actividad en Alemania ha seguido las pautas programada sin ningún tipo de incidencia destacable. El programa cumplió los objetivos programados dando especial importancia al aspecto deportivo y de ocio, ya que la ruta de Hermann es sobre todo, una ruta para practicar senderismo. No en vano, el proyecto alemán del intercambio tenía el subtítulo: "El camino de Santiago y la ruta de Hermann -una alternativa de ocio y tiempo libre". Es evidente que las actividades desarrolladas cubren ampliamente ese propósito a lo largo de los 14 días de estancia en el país. Los alumnos españoles que procedían de distintos cursos y niveles - en su mayoría de 1º- han desarrollado nuevas aptitudes de aprendizaje respecto al idioma y han disfrutado de una cultura diferente en todos sus ámbitos a través de una inmersión lingüística total. Los aspectos histórico-culturales que tuvieron más peso en la visita del grupo alemán a León, se han visto compensados por otros valores de gran importancia para los jóvenes participantes. Además de los textos-resumen de algunas actividades realizadas, los alumnos tenían encomendada la tarea de elaborar un diario personal con sus impresiones y valoración del programa desarrollado cada día. Este diario se utilizó como referente para valorar el intercambio y ponen en común el trabajo desarrollado. Por todo lo expuesto, no dudo en hacer un balance muy positivo de la actividad realizada como Coordinador del proyecto.

Productos elaborados

Acompaño esta memoria pedagógica de parte de la documentación sobre el camino de Santiago en alemán utilizada a lo largo del proyecto, los textos compuestos por los alumnos alemanes en forma de relatos de suspense en el marco de distintos lugares del camino de Santiago. También se incluyen los textos escritos por los alumnos españoles con sus impresiones sobre algunas actividades. Además se incluye la guía de supervivencia lingüística alemán - español con las expresiones más útiles en los distintos contextos, elaborada también por los alumnos y por último una copia del estudio pedagógico desarrollado por el profesor alemán Kai Franke a lo largo de las distintas fases del Proyecto lingüístico. Además de todo esto, tanto la coordinadora del centro alemán asociado Nicola Lilje, como yo mismo tenemos previsto dar difusión al Proyecto en nuestras respectivas páginas web utilizando para ello esta memoria y la digitalización de las fotografías realizadas. Agradezco desde aquí el apoyo que la Agencia Nacional ha prestado al Proyecto desarrollado confiando desde el principio en el mismo.

Miguel Angel Sánchez Sánchez
Coordinador